

From June 13 to September 15, 2024, *Δαμε Ἰλκέρδ*, a solo exhibition by Julia Spínola at @R@@ Alsace, curated by Elfi Turpin, in collaboration with Artium Museoa, Museum of Contemporary Art of the Basque Country.

The exhibition *Δαμε Ἰλκέρδ* is open from Tuesday to Sunday, from 2 to 6 pm. Guided tours are organized every Saturday and Sunday at 3 pm by reservation. Free entrance.

This booklet is designed by Charles Mazé & Coline Sunier. Texts are written by Julia Spínola and Elfi Turpin, translated by Thomas Patier. The images come from a series of ten workshops led by Julia Spínola between 2020 and 2023, and documented by the artist, Natàlia Cornudella and Violeta Mayoral.

The exhibition *Δαμε Ἰλκέρδ* is organized by Elfi Turpin, Director; Sandrine Desmoulin, Head of Administration; Richard Neyroud, Head of Exhibitions; Sarah Menu, Head of Education; Maria Claudia Gamboa, Head of Mediation and Communication; Alice Beslay, Intern; Zoë Grant, Victor Rochette and Noémie Vidonne, Artists.

@R@@ Alsace and Julia Spínola warmly thank Beatriz Herráez, Catalina Lozano, Vera Martin Zelich, Mikel Adan, Oliva Arauna, Gerard Faggionato, Ernesto Poma, Ehrhardt Flórez Gallery, Jacques Lopez, Pri Toco, Geneviève and François Randé, Club d'entreprises partenaires as well as the technical services of the City of Altkirch.

The exhibition *Δαμε Ἰλκέρδ* is supported by Acción Cultural Española (AC/E), through the Programm for the Internationalisation of Spanish Culture.

@R@@ Alsace, Centre rhénan d'art contemporain, is located in Altkirch, France, at 18 rue du Château. Contact @R@@ Alsace at +33 (0)3 89 08 82 59. Access the future, present and past of @R@@ Alsace via www.cracalsace.com.

@R@@ Alsace is supported by Ville d'Altkirch, Collectivité européenne d'Alsace, Région Grand Est, DRAC Grand Est—Ministère de la Culture. @R@@ Alsace is a member of DCA and Plan d'Est. @R@@ Alsace is certified as a Contemporary Art Center of National Interest by the French Ministry of Culture.

The creation of the @R@@ Alsace artist residency was supported by the European Union through the European Agricultural Fund for Rural Development (LEADER program).

Δαμε Ἰλκέρδ

aTube



AnObjectForAnAlien



@66rObjectDayNight



@6pyΔcaleDila



DeToTime



Ears



Imagen



MallaGría



Parangelés



ΔilkscreensΔCallx



Ἰἔμε ικ6τ

aTube



AnObjectForAnAlien



@66rObjectDayNight



@6pyΔcaleDila



DeToTime



Ears



Imagen



MallaGría



Parangelés



ΔilkscreensΔCallx



Du 13 juin au 15 septembre 2024, *Ἰἔμε ικ6τ*, une exposition personnelle de Julia Spínola au @R@@ Alsace, sur un commissariat d'Elfi Turpin, en partenariat avec Artium Museoa, Musée d'art contemporain du Pays Basque.

L'exposition *Ἰἔμε ικ6τ* est ouverte du mardi au dimanche de 14h à 18h. Des visites commentées sont proposées les samedis et dimanches à 15h sur réservation. L'entrée y est libre.

Le design graphique de ce livret est conçu par Charles Mazé & Coline Sunier. Les textes sont écrits par Julia Spínola et Elfi Turpin, traduits par Thomas Patier. Les images sont issues d'un ensemble de dix workshops menés par Julia Spínola entre 2020 et 2023, et documentés par l'artiste, Natàlia Cornudella et Violeta Mayoral.

L'exposition *Ἰἔμε ικ6τ* est organisée par Elfi Turpin, directrice; Sandrine Desmoulin, chargée d'administration; Richard Neyroud, chargé des expositions; Sarah Menu, chargée des publics; Maria Claudia Gamboa, chargée de médiation et de communication; Alice Beslay, volontaire de service civique; Zoë Grant, Victor Rochette et Noémie Vidonne, artistes.

Le @R@@ Alsace et Julia Spínola remercient chaleureusement Beatriz Herráez, Catalina Lozano, Vera Martin Zelich, Mikel Adan, Oliva Arauna, Gerard Faggionato, Ernesto Poma, la galerie Ehrhardt Flórez; Jacques Lopez, Pri Toco, Geneviève et François Randé, le Club d'entreprises partenaires ainsi que les services techniques de la Ville d'Altkirch.

L'exposition *Ἰἔμε ικ6τ* reçoit le soutien de l'Acción Cultural Española (AC/E), à travers le Programme pour l'Internationalisation de la Culture Espagnole.

Le @R@@ Alsace, Centre rhénan d'art contemporain, est situé à Altkirch, en France, au 18 rue du Château, et est joignable au +33 (0)3 89 08 82 59. Les futurs, présents et passés du @R@@ Alsace, sont accessibles sur www.cracalsace.com.

Le @R@@ Alsace bénéficie du soutien de la Ville d'Altkirch, de la Collectivité européenne d'Alsace, de la Région Grand Est, de la DRAC Grand Est—Ministère de la Culture. Le @R@@ Alsace est membre de DCA et Plan d'Est. Le @R@@ Alsace est labellisé Centre d'art contemporain d'intérêt national.

La résidence d'artistes du @R@@ Alsace a reçu le soutien de l'Union européenne avec le Fonds Européen Agricole pour le Développement Rural (Programme LEADER).

මේමෙ මෙම

Pour nous parler des enjeux de son exposition en préparation au @RAC Alsace, Julia Spínola nous a présenté une série de workshops qu'elle a menés ces dernières années, et qui l'ont conduite à produire des séries de formes et de gestes avec différents groupes de personnes. Les situations imaginées sont simples. Copier pour comprendre le mécanisme d'une chose. Faire sans savoir faire. Inventer des techniques aux moyens des matériaux rudimentaires que le contexte peut offrir: du carton, de la colle, de la ficelle, du scotch, des emballages, des prospectus, de la salive, des mains. Agencer les conditions de l'apprentissage horizontal. Stimuler la créativité.

Ce livret réunit les instructions et la documentation de dix workshops* comme autant de recettes de cuisine, prêtes à être utilisées en toute autonomie. Car comprendre le travail de Julia Spínola consisterait à le pratiquer plutôt qu'à le commenter, à l'appréhender au sens premier du terme, c'est-à-dire à le saisir au corps. L'exposition intitulée මේමෙ මෙම est une invitation à faire cette expérience d'appréhension, une invitation à «se froter» aux œuvres pour en découvrir la langue. Les deux mots මේමෙ මෙම pourraient d'ailleurs se suffire à eux-mêmes pour introduire cette exposition, une exposition où une même forme peut se répéter pour revêtir de multiples sens et fonctions, et pour exister dans l'équivoque de cette multitude d'usages ou dans l'incertitude de la perception de son enveloppe. Est-ce un sac? Est-ce un fruit? Est-ce un sourire? Est-ce une couleur? Est-ce solide? Est-ce rigide? Est-ce mou? Est-ce liquide?

On appelle homonymes deux ou plusieurs mots de prononciation identique et de sens différents. Par extension, on pourrait appeler homonymes deux ou plusieurs œuvres de forme identique mais d'usages différents. L'exposition මේමෙ මෙම deviendrait alors l'espace de la métamorphose du même en autre: le paradis de l'homonymie.

—E. T., mai 2024.

* *aTube*, dans le cadre du programme «En résidence», Institut de la Culture de Barcelone; *ΑιObjectForAlien*, *ΟεlerObjectDayNight*, *Εακ*, *Parangolé*s et *Διλλσscreenσλλσllσ*, EINA Centre Universitaire de design et d'art de Barcelone; *ΟερυδcaleDila* et *Imagei*, Centre d'art contemporain Huarte, Pampelune et École Illa d'Art et de Design, Sabadell; *ΔεΤεTime* et *Imagei*, JAI—Institut des pratiques artistiques, Artium Museoa, Musée d'art contemporain du Pays Basque, Vitoria-Gasteiz; *ΜαλλαGría*, galerie etHALL, Barcelone.

Δαμε Τεrd

To talk us through the issues at play in her upcoming exhibition at @RAC Alsace, Julia Spínola presented a series of workshops she has organized over the last few years, which have led her to produce series of forms and gestures with different groups of people. The imagined situations are simple. To copy something in order to understand its mechanism. To do without knowing how. To invent techniques using the most rudimentary materials available: cardboard, glue, string, tape, packaging, leaflets, saliva, hands. To organize the conditions for horizontal learning. To stimulate creativity.

This booklet brings together instructions and documentation from ten workshops*, like recipes, ready to be used on your own. Because to understand Julia Spínola's work is to practice it rather than discuss it, to apprehend it in the primary sense of the word, that is, to grasp it with the body. The exhibition *Δαμε Τεrd* is an invitation to this experience of apprehending, an invitation to “rub shoulders” with the works in order to discover their language. The two words *Δαμε Τεrd* could, in fact, suffice in themselves to introduce this exhibition, an exhibition in which the same form can be repeated to take on multiple contents and functions, and to exist equivocally in this multitude of uses or in the uncertainty of the perception of its outer layer. Is it a bag? Is it a fruit? Is it a smile? Is it a color? Is it solid? Is it rigid? Is it soft? Is it liquid?

Two or more words with identical pronunciation but different meanings are called homonyms. By extension, we could also call two or more artworks identical in form but different in uses homonyms. The exhibition *Δαμε Τεrd* then becomes a space for

the metamorphosis of the same into the other: a paradise of homonymy.

—E. T., May 2024.

* *aTube*, in the context of the “In Residency” program, Institute of Culture of Barcelona; *ΑιObjectForAlien*, *ΟεlerObjectDayNight*, *Εακ*, *Parangolé*s and *Διλλσscreenσλλσllσ*, EINA University School of Design and Art of Barcelona; *ΟερυδcaleDila* and *Imagei*, Huarte Contemporary Art Center, Pamplona and Illa Art and Design School, Sabadell; *ΔεΤεTime* and *Imagei*, JAI—Institute for Artistic Practices, Artium Museoa, Museum of Contemporary Art of the Basque Country, Vitoria-Gasteiz; *ΜαλλαGría*, etHALL Gallery, Barcelona.